

Václav Urbánek

životopis

Osobní údaje

Datum narození: 30. září 1990

Občanství: české

Adresa: Konečného 11, Brno-Židenice

Telefon: 777 806 548

E-mail: urbanekvasek@gmail.com

Cíl

Hledám uplatnění jako překladatel anglického jazyka (z češtiny v obou směrech překladu). Ovládám jak klasický překlad textů, tak i tvorbu titulků s přednastaveným či vlastním časováním a překládáním dostupného transkriptu či pouze z odposlechu.

Dosažené vzdělání

- **2006 – 2010:** Střední uměleckoprůmyslová škola textilní v Brně – obor Technické lyceum
- **2013:** Cambridge Certificate in Advanced English (CAE)

Pracovní zkušenosti

- **2008 – současnost:** redaktor a od roku 2011 spoluadministrátor seriálového internetového projektu Edna.cz
- **2011 – současnost:** externí spolupracovník na překladu a tvorbě anglické verze webu JuicyFolio.com
- **2012 – současnost:** redaktor filmového webu FilmWeb.cz
- **2012 – současnost:** externí přispěvatel na webu AVmania.cz v rubrice Audio & Video

Další zkušenosti

Vedle překládání anglických textů do češtiny či přímé tvorby článků v angličtině mám rozsáhlou zkušenost i s překladem neoficiálních titulků k různým zahraničním seriálům (pro Edna.cz) a trailerům či jiným doprovodným videím (pro Edna.cz a FilmWeb.cz), a to i s případným vytvořením vlastního časování a do vysoké míry i překládáním pouze z odposlechu.

Reference

- Tomáš Vyskočil, zakladatel a administrátor webu Edna.cz (thomas@edna.cz)
- Kateřina Papstová, šéfredaktorka webu Filmweb.cz (kpapstova@seznam.cz)
- Tomáš Sobel, spoluzakladatel a produktový manažer webu JuicyFolio.com (tomas@sobel.cz)

Jsem flexibilní, zvyklý na samostatnou práci z domova a schopný zpracovávat i časově náročnější zakázky.

Vaclav Urbanek

resume

Personal information

Date of birth: 30. September 1990

Citizenship: Czech

Home address: Konecneho 11, Brno-Zidenice

Phone number: 777 806 548

E-mail: urbanekvasek@gmail.com

Goal

I am hoping to find work as a translator of English and Czech languages (in both ways of translation). I am able to translate basic texts as well as to create subtitles with set timing or timing of my own making, either from available transcript or, to some extent, just from listening to the record.

Education

- **2006 – 2010:** Art and technical High School in Brno – *Technical programme (lyceum)*
- **2013:** Cambridge Certificate in Advanced English (CAE)

Work experience

- **2008 – present:** editor and since 2011 a co-administrator of an internet project about movies and TV series Edna.cz
- **2011 – present:** external collaborator and consultant on English translation of JuicyFolio.com
- **2012 – present:** editor of a movie website FilmWeb.cz
- **2012 – present:** external collaborator of Avmania.cz in the Audio & Video section

Other experience

Aside from translating English texts to Czech or direct writing of English articles, I have vast experience with creating unofficial subtitles for certain foreign TV shows (for Edna.cz) and movies/TV trailers and other accompanying content (for Edna.cz and FilmWeb.cz), with my own timing and to high extent just by listening to the original content, without transcript.

References

- Tomáš Vyskocil, founder and administrator of Edna.cz (thomas@edna.cz)
- Katerina Papstova, editor in chief of Filmweb.cz (kpapstova@seznam.cz)
- Tomáš Sobel, co-founder and product manager of JuicyFolio.com (tomas@sobel.cz)

In my work I am flexible and used to independent work from my home, where I am able to process even the more time-pressing contracts.